

ATTENTION!

Parishioners and Friends of St. Gregory Church
may sponsor the weekly issue of the Sunday Bulletin.
For details, please contact
the parish office at 626-449-1523.

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Ծխականներն ու
Բարեկամները կրնան հովանավորել
Եկեղեցու շաբաթական թերթիկը
Մանրամասնություններու համար հեռաձայնել
եկեղեցու Գրասենեակը՝ 626-449-1523 թիւով

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00 a.m.-4:00 p.m.
Եկեղեցու գրասենեակի ժամեր:
Գշ.- Ծբ. 9:00 կ.ա.- 4:00 կ.ե.

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals
Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն
Yegavian and Geragos Halls are available for your

- ❖ Weddings Հարսանիքներ
- ❖ Baptism Կնունքներ
- ❖ Birthdays Տարեդարձներ
- ❖ Anniversaries Հոգեճաշեր
- ❖ Hokejash and any other occasion Եւայլն

For more info, please call:

Vahe Charkhugian 562-715-8730.

Մանրամասնութեան Համար Հեռաձայնել՝
Վահէ Չարխըրթեանին՝ 562-715-8730 թիւով



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Հոգեւոր հովիւ՝
Տէր Սարգիս Ա. Քհնյ. Փերոյեան

Կիրակի, 13 Յունուար 2013
Սուրբ Պատարագ՝ կ.ա. ժամը 10:30ից
Քարոզ՝ կ.ա. ժամը 11:30ից

❖
Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor

Sunday, January 13, 2013
Divine Liturgy 10:30 a.m.
Spiritual Message 11:30 a.m.

*Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully
invites you to make St. Gregory parish your spiritual home.
Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following
services today!*

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 • Tel. 626-449-1523 • Fax: 626-449-7039
E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com • www.saintgregoryarmenianchurch.com

Ղուկասու Աւետարանէն (2:21)

Երբ ութ օրերը լրացան՝ մանուկը տարին թլփատելու: Անոր անունը դրուեցաւ Յիսուս, որ հրեշտակին կոչուած անունն էր՝ դերինք մօրը որովայնին մէջ շղացուած:

Կողոսացի. (2:8-15)

Զգուշացէ՛ք որ ո՛չ մէկը որսայ ձեզ փիլիսոփայութեամբ եւ ունայն խաբէութեամբ, մարդոց աւանդութեան ու աշխարհի սկզբունքներուն համաձայն, եւ ո՛չ թէ Քրիստոսի վարդապետութեան համաձայն որովհետեւ Աստուածութեան ամբողջ լիութիւնը կը բնակի անոր մէջ մարմնապէս. ու դուք ալ ամբողջացած էք անով՝ որ գլուխն է ամէն պետութեան եւ իշխանութեան: Անո՛վ ալ թլփատուեցաք՝ անձեռակերտ թլփատութեանը, մերկանալով մեղքերու մարմինէն Քրիստոսի թլփատութեամբ: Անոր հետ թաղուեցանք մկրտութեամբ, նաեւ անով եւ անոր հետ յարութիւն առիք՝ հաւատալով Աստուծոյ ներգործութեան, որ մեռելներէն յարուցանեց զայն, եւ ձեզի՛ ալ՝ որ ժամանակին մեռած էիք յանցանքներու մէջ ու ձեր մարմինին անթլփատութեան մէջ՝ կեանք տուաւ անոր հետ: Մեր բոլոր յանցանքները ներեց մեզի, եւ մեզի դէմ հրամաններով եղած պարտամուրհակը՝ որ հակառակ էր մեզի՛ ջնջեց, ու մէջտեղէն վերցուց զայն՝ գամելով խաչափայտին վրայ. եւ մերկացուց պետութիւններու իշխանութիւնները, եւ հանրութեան նշաւակ դարձուց՝ անով յաղթելով անոնց:

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ:

ATTENTION

Please turn off your cell phone when entering the church.

St. Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council	Richard Mushegain	909 578 48 65
Ladies Society	Joan Meymarian	626 794 6771
Men's Forum	Berj Gourdikian	626 355 87 80
Friendship Club	Isabel Kouyoumjian	626 446 60 58
A.C.Y.O Seniors	Armand Yerjanian	626-354-2909
Choir Director	Elise Tashjian	626 356-9208
Hovsepian School	Office	626 578 13 43
Hovsepian School	Shakeh Haroutiounian	818 437 0229
Saturday School	Norayr Dadouryan	626 683 72 11
Sunday School	Marguerite Hougasian	626 351 81 37

Upcoming Events

- Wed 1/16/2013. . St. Gregory Ladies Society Luncheon 12:00p.m.
- Thu 1/17/2013 . . St. Gregory Men's Forum Dinner. 7:00p.m.
- Wed 2/6/2013. . . St. Gregory Friendship Club Luncheon 12:00p.m.
- Sun 6/2/201 St. Gregory Name Day and Fr. Sarkis' 15th Anniversary
of Ordination to Holy priesthood of Christ 1:00p.m.
- Fri. 06/21/2013 . St. Gregory Hovsepian School Graduation 6:00p.m.

ՀՈԳԵՀԱՆԳԱՏԵԱՆ ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐ

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:

REQUIEM SERVICE (HOKEHANKISD)

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin.

A VERY HAPPY NEW YEAR

FROM

ST. GREGORY LADIES SOCIETY

KICK OFF

THE NEW YEAR LUNCHEON

WEDNESDAY, JANUARY 16, 2013 AT 12:00 Noon

YEGAVIAN CULTURAL HALL

BUFFET LUNCH

SPONSORED & PREPARED BY

LADIES SOCIETY BOARD MEMBERS

Program Presented By **Marguerite Hougasian**

Come & Have Lunch With Friends & Family

Meet The New Board

Program: **Denise Hagopian,**

Fleisher Film Studios

Topic

The Impact of Immigrants on the American Culture

DONATION \$15

For Reservations Please Call:

Come and Pay your

Ivy Grashian: (626) 446-1796

2013 Dues \$15

Jeannette Kevorkian: (818) 244-7222

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ

Տիկնանց Միութեան

Ամանորի Ճաշկերոյթ

Պատրաստուած Միութեան Յանձնախումբին կողմէ

Զորեքշաբթի, Յունուար 16, 2013 ժամը 12:00ին

Մուտքի Եւրո \$15

ՆՈՐ ՏԱՐՈՒՄՅ ԶԵՐՄ ՄԱՂԹԱՆՔՆԵՐ

Հանցեք վճատել ձեր 2013-ի անդամատուրքը \$15

(Luke) 2:21

And at the end of eight days, when he was circumcised, he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.

(Col.) 2:8-15

See to it that no one takes you captive by philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the world, and not according to Christ. For in him the whole fullness of deity dwells bodily, and you have been filled in him, who is the head of all rule and authority. In him also you were circumcised with a circumcision made without hands, by putting off the body of the flesh, by the circumcision of Christ, having been buried with him in baptism, in which you were also raised with him through faith in the powerful working of God, who raised him from the dead. And you, who were dead in your trespasses and the uncircumcision of your flesh, God made alive together with him, having forgiven us all our trespasses, by canceling the record of debt that stood against us with its legal demands. This he set aside, nailing it to the cross. He disarmed the rulers and authorities and put them to open shame, by triumphing over them in him.

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

Today's Fellowship Hour is sponsored by

St. Gregory A.C.Y.O

St. John the Baptist

John the Baptist was the son of Zacharia's and Elizabeth. He was probably born at Ain-Karim southwest of Jerusalem. He lived as a hermit in the desert of Judea until about A.D. 27. When he was thirty, he began to preach on the banks of the Jordan against the evils of the times and called men to penance and baptism "for the Kingdom of Heaven is close at hand". He attracted large crowds, and when Christ came to him, John recognized Him as the Messiah and baptized Him, saying "It is I who need baptism from you". When Christ left to preach in Galilee, John continued preaching in the Jordan valley. Fearful of his great power with the people, Herod Antipas, Tetrach of Perea and Galilee, had him arrested and imprisoned at Machaerus fortress on the Dead Sea when John denounced his adulterous and incestuous marriage with Herodias, wife of his half brother Philip. John was beheaded at the request of Salome, daughter of Herodias, who asked for his head at the instigation of her mother. John inspired many of his followers to follow Christ when he designated Him "the Lamb of God," among them Andrew and John, who came to know Christ through John's preaching. John is presented in the New Testament as the last of the Old Testament prophets and the precursor of the Messiah.

Երգչախումբը պէտք ունի նոր երգողներու
 Հետաքրքրուողները հաճից դիմել
 Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին

The Choir needs new singers
If you are interested please see Elise
Tashjian, the Choir Director

Christmas Offerings

Second List:

The Armenian Church of St. Gregory, received Youghakin donations from the following faithfuls.

Hampartsoum Aghbashian	Ray & Anahid Bedian
Nerses & Anahid Berberian	Gregory Chalekian
Greg & Elise Diamond	Margaret Peggy Geragos
Ardashes Gourdikian	Ronald & Nadia Gustafson
Haroutioun & Knarig Gavoutian	Clariss Hanna
David Maseredjian	Carol Mandossian
Alice Mazmanian	Harry & Sue Taktakian
Avedis Titizian	George Tavoukjian
Harry & Carine Yahnian	Mihran & Chake Yegavian

The Armenian Ecclesiastical Brotherhood
 Khatchig Tashjian

AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

¼ of Pew #42\$1,000
Stained Glass Window in the Sanctuary\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	...\$5,000
Small Chandelier\$5,000
Narthex Doors (main/ inside)\$15,000
One of Two New Side Altarst.b.d.
Elevator\$25,000
Bell Tower Mural\$100,000

St. Gregory Sunday School Classes

11:00a.m.- 12:30p.m. Dunaians Hall

You may register your 4-15 year old students

There is no charge to attend classes

Students are taught the sharagans and prayers of the Armenian Church along with Bible verses and appropriate Biblical songs

*Train up a child in the way he should go
And when he is old, he will not depart from it*

Proverbs 22:6

Registration in person or call:

Church Office (626) 449-1523

Marguerite Hougasian (626) 351-8137

Աբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցույ Կիրակնօրեայ Վարժարան

Դասաւանդութիւնները՝ ամէն Կիրակի
առաւօտեան ժամը 11-էն 12:30
Տունայեան Արահին մէջ

Կրնաք արձանագրել ձեր 4-15 տարեկան երեխաները

Դասընթացքը անվճար է

Աշակերտները կը սորուին Ծարականներ, Հայկական
Եկեղեցույ Աղօթքներ եւ Աբ. Գրիգէն հատուածներ ու երգեր

*Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի*

Առակաց 22:6

Ս. Յովհաննու Կարապետ Մկրտիչ

Յովհաննու Կարապետ Մկրտիչ զաւակն է
Զագարիա քահանային եւ Էլիզապէթի: Այն ծնած է
Այն Գարիմ, Երուսաղեմի հարաւ արեւմտեան կողմը:
Ան ապրած է իբր ճգնաւոր, Ճուտէայի անապատները
մինչեւ 27 Թուականը Քրիստոսէ առաջ:

Երբ երեսուն տարեկան էր, Յորդանանու գետափը,
ան սկսաւ քարոզել յոռի արարքներու դէմ որ կը
պատահէր նոյն ժամանակ: Ան կը հրաւիրէր մարդիք որ
Թլրատուին եւ մկրտուին:

Ան գրաւեց ուշադրութիւնը ժողովուրդին: Երբ
Քրիստոս իրեն եկաւ մկրտուելու, Յովհաննէս ճանչցաւ
Զայն իբր Մէսիա եւ մկրտեց ըսելով, «Ես է որ պետք
ունիմ մկրտուելու քեզմէ» Յովհաննու Մկրտիչ
շարունակեց քարոզել Յորդանանի մէջ:

Հերովդէս թագաւոր երբ տեսաւ Յովհաննէսի
ժողովրդականութիւնը շատ վախցաւ. նաեւ երբ
Յովհաննէս դատապարտեց Հերովդէսին որ իր կինը
արձակեց եւ եղբօր կնոջ հետ ամուսնացաւ: Ան
ձեռբակալեց եւ բանտարկեց Յովհաննէսը Մագարիոսի
Բերդը: Ապա իր աղջկան Սողոմէի խնդրանքով
Յովհաննէսին գլխատել տուաւ:

Յովհաննէս ներշնչած է իր հետեւորդները որ
հետեւին Քրիստոսի: Յովհաննէս Մկրտիչ
ներկայացուած է Նոր Կտակարանի մէջ իբր Հին
Կտակարանի վերջին մարգարէն:

Visit our Website

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Alter Flowers

Today's altar flowers are donated by
Mrs. Haiganoush Sepetjian
in memory of her husband
Antranig Sepetjian

ANNOUNCEMENTS

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the parish council.

Փասատինայի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ ՇԱԲԱԹՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆ

Շաբաթ Օրերը ժամը՝ 10:00 - 1:00

ST. GREGORY SATURDAY SCHOOL EVERY SATURDAY

10:00 A.M. 1:00 P.M.

Children & Adults are welcome to learn
Armenian Language, History, Music and Culture

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցւոյ Փասատինայի

Մարդկանց Ասուլիսի Յանձնախումբ
(Տիկիներուն Եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը Միշտ
Ցանկալի Է)

Ամսական Ընթրիքի Հաւարոյթ
Հինգշաբթի Յունուար 17, 2013 Ժամը 7:00-ին

Բանախօս՝

U. S. Deputy Administrator of
Humanitarian Response

Մայքըլ Մահտէտեան

"Highest Ranking Armenian in The
Clinton Administration"



Նիւթ՝

Բանախօսին հետազոտարական փորձառութիւնները Պոսնիոյ,
Հայթիի, Ինտոնիզիոյ, Բուանտայի եւ ուրիշ պատերազմէն
աւերուած ու բնութեան պատճառած աղէտներուն զոհ
գացած երկիրներու մէջ, Միացեալ Նահանգներու
Արտագին Գործոց Նախարարութեան որպէս փոխ
տնօրէն:

Նստի իր փորձառութիւնը որպէս առաջին ատենապետ
Հայկական Միացեալ Ֆոնտիին:

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Եկաւեան Սրահին Մէջ
2215 E Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

Ընթրիքի Նուէր՝ \$15

Տեղեր ապահովելու համար հեռաձայնել՝

Պրն. Խաժակ Գոնիալեանի: 626-351-0216

Պրն. Արտաշ Կուրտիքեանի: 626-399-1914

Եկեղեցւոյ գրասենեակ «Վերային»: 626-449-1523

Կը խնդրենք որ քաջալերեք մեր կազմակերպութիւնն ու
եկեղեցին՝ ըլլալով մեր հովանաւորներէն մէկը:

St. Gregory the Illuminator
Armenian Apostolic Church of Pasadena
Men's Forum
(Ladies & Families Always Welcome)

Monthly Dinner Meeting
Thursday, January 17, 2013 - 7:00p.m.

Guest Speaker

U. S. Deputy Administrator of
Humanitarian Response

Michael Mahdesian

"Highest Ranking Armenian in The
Clinton Administration"



Topic:

Hear the acclaimed speaker's riveting stories of his work in Bosnia, Haiti, Indonesia, Rwanda... providing U.S. Disaster Assistance to war torn and natural disaster crisis spots throughout the world working within the U.S. State Department as Deputy Asst. Administrator. The original Executive Director of the United Armenian Fund's airlift to earthquake victims in Armenia.

At St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church
2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107

Donation \$15

RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served

Please Become a sponsor. Call us for details

R.S.V.P. Mr. Khajag Konialian: 626-351-0216

Mr. Art Gourdikian: 626-399-1914

Church Office (Vera): 626-449-1523

**THE MISSION STATEMENT OF
ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH**

The parish of St. Gregory Armenian Apostolic Church is a fellowship of Christians committed to proclaiming Christ's Gospel of salvation through:

1. Worship
2. Education
3. Witness
4. Service
5. And a common life in Christ as expressed in the sacraments and heritage of the Apostles and Church Fathers.

We invite you to know God through Evangelism of Orthodox Christianity, education of God's people through discipleship and demonstration of God's love through service as we strive to make Christ's presence through The Armenian Church significant in the lives of the Faithful.

**Ար. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցոյ
Առաքելութիւնը**

Ար. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցոյ ծովաբն յանձնառու է Քրիստոսի Փրկութեան բարի լուրը տարածելու հետեւեալ միջոցներով:

1. Պաշտամունքով
2. Ուսուցումով
3. Վկայութեամբ
4. Ծառայութեամբ
5. Եւ Քրիստոսի կեանքով որ նկարագրուած է խորհուրդներու միջոցաւ առաքելներու եւ եկեղեցոյ հայրերու կողմէ:

Մենք կը հրաւիրենք ձեզ ճանաչել Աստուծոյ Լուսաւորչութիւնը՝ Քրիստոնէական Աւետարանչութեամբ: Ուսուցանել հաւատացեալներու Աստուծոյ սիրոյ ապացոյցը՝ ծառայութեամբ, որպէսզի Աստուծոյ ներկայութիւնը հայկական եկեղեցոյ միջոցաւ ըլլայ յատկանշական՝ հաւատացեալներուն կեանքէն ներս:

Հոգեհանգիստ

- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Խաչիկ Տէմիրճեանի** մահուան քառասունքին առթիւ: Խնդրողներն են՝ Ճանէթ Տէմիրճեան, Հայկ Տէմիրճեան, Մասիս եւ Փօլին Թեղարարեան եւ զաակները Իզապէլ, Սեակ եւ Քրիստոֆըր, Յարութ եւ Վիքթորիա Տէմիրճեան, Շահէն եւ Մարօ Թեղարարեան:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Լուսի Փանոյեանի** մահուան 9րդ տարելիցին առթիւ: Խնդրողներն են՝ Գէորգ Փանոյեան, Հայկ եւ Արիսինէ Փանոյեան եւ զաակունք, Տօքթ. Արա եւ Ռօզ Փանոյեան եւ զաակունք ինչպէս նաեւ Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցոյ ծխական խորհուրդի անդամները:
- Հէրի Չորթանեան եւ Ռիչըրտ եւ Լօրէն Մուշիկեան հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն՝ տիկնոջը՝ **Սու Չորթանեանի, ծնողաց՝ Ճօն եւ Մէրի Չորթանեաններու եւ Եղբորը՝ Ճօրճ Չորթանեանի** հոգիներուն համար:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Անդրանիկ Սէփէթճեանի** մահուան 8րդ տարելիցին առթիւ: Խնդրողներն են՝ Հայկանուշ Սէփէթճեան, Յակոբ եւ Սիլվա Սէփէթճեան, Ծովիկ եւ Ռաֆֆի Մանուկեան, Վազգէն եւ Շաղիկ Սէփէթճեան, Անի եւ Ռէյ Անտրիասեան, եւ համայն Սէփէթճեան, Կէպէնեան, Հայթայեան, Մազմանեան, Մանուկեան եւ Ուրիշեան ընտանիքներ:

Մելքոնեան Սանուց եւ Բարեկամներ Միութիւնը

Հոգեհանգստեան յատուկ պաշտօն կը խնդրէ բարերարներ

Գրիգոր եւ Կարապետ Մելքոնեաններու եւ բոլոր Մելքոնեանի Ոսուցչաց եւ Ուսանողներու հոգիներուն համար

Melkonian Alumni & Friends

request a requiem in memory of benefactors

Krikor & Garabed Melkonian and all deceased Melkonian Graduates & Teachers

Requiem

- A requiem service in the memory of **Khatchig Demirjian** on the occasion of the 40th day of his passing is requested by Janet Demirjian, Haig Demerjian, Masis & Paulin Teghararian & children Isabel, Sevag & Christopher, Harout & Victoria Demerjian & Shahen & Maro Teghararian.
- A requiem service in the memory of **Lucy Panoyan** on the occasion of the 9th year of her passing is requested by Kevork, Haig & Arpine Panoyan and children, Dr. Ara & Rose Panoyan and children, as well as St. Gregory Parish Council members.
- Harry Chortanian and Richard & Lauren Mushegain are requesting a requiem service in memory of his wife **Sue Chortanian**, parents **John & Mary Chortanian** and brother **George Chortanian**
- A requiem service in the memory of **Antranig Sepetjian** on the occasion of the 8th year of his passing is requested by Haiganoush Sepetjian, Hagop & Silva Sepetjian, Zovig & Raffi Manougian, Vasken & Shaghig Sepetjian, Ani & Ray Anderiasian and all Sepetjian, Gebenian, Haitaian, Mazmanian, Manougian & Ourishian families.

ՔԱԼԻՖՈՐՆԻԱՅԻ Հ.Բ.Ը.ՄԻՈՒԹԵԱՆ

ՄԵԼԿՈՆԵԱՆ ՍԱՆՈՒՑ ՄԻՈՒԹԻԻՆԸ

Հոգեհանգստեան յատուկ պաշտօն կը խնդրէ բարերարներ

Աղա Գրիգոր եւ Աղա Կարապետ

Մելքոնեան Եղբայրներու

հոգիներուն համար